

I did not confess because I could not bear
to leave a black spot in her memory.
Please understand that it was too painful to me
to sprinkle even a drop of ink over
anything so pure white.

——— from *The Sensei and His last letter*

Soseki Natsume

Translated by

Ineko Kondo

英訳版

KOKORO

夏目漱石 × 近藤いね子

開戦間近の昭和16年に刊行された
近藤いね子訳、夏目漱石作『KOKORO』
英文学者で評論家の渡部昇一氏が絶賛した名訳が、
いま、新装版としてよみがえる

近藤いね子 (訳者)

1935年東北帝国大学英文科卒業、1939年ケンブリッジ大学大学院修了。
1952年に東京文科大学にて日本人女性としては初めて文学博士号
を取得。津田塾大学教授を務めた。2008年に97歳で死去。
女性研究者のパイオニアのひとり。

国書刊行会 定価：本体 2,000円＋税 ●お申し込みは、全国の書店へ

英語が、いいのである。

美しく、心にしみこむ英訳

この人の英訳の『こころ』を読んで、私はすっかりのめり込んだ。英語がいいのである。声を出して読んでみると、『こころ』の主人公の心が自分にしみこんでくるような気がしたのであった。

文法的にこだわる必要のない美しい英文を音読することは、自分が英文科の学生であるということもあってまことにころよかったのである。

しかも、日本語の原文で読んだ時よりさらに深く解ったと感じたこともころよかった。

—— 渡部昇一氏の感想より

日本語による
解説付き

Soseki Natsume
Translated by
Ineko Kondo

KOKORO

夏目漱石 × 近藤いね子

I did not confess because I could not bear to leave a black spot in her memory. Please understand that it was too painful to me to sprinkle even a drop of ink over anything so pure white.

—— From *The Green and The Red*

美しく、心にしみこむ英訳、新装版でよみがえりました。

国書刊行会 定価：本体2,000円＋税

四六判・上製本／256ページ
定価：本体2,000円＋税
ISBN：978-4-336-06251-2

Part I

The Sensei' and I

I

I never called him anything else, so I will write about him here only as the *sensei* without mentioning his name, not because of any hesitation in doing so, but simply because the *sensei* comes naturally to my mind when I think of him. As for his initial I could never bring myself to resort to such an unfeeling manner of designating him.

It was in Kamakura that we first met. I was a young student then. A friend who was staying there during the vacation asked me to come and spend a few days with him, and after waiting two or three days to raise the extra money, I went. But scarcely three days after I arrived, my friend received a telegram from home, ordering him to return at once. The telegram stated that his mother was seriously ill, but my friend hardly believed it. He had already been urged to marry by his parents, and this according to his modern ways of thinking, was distasteful because of his extreme youth. Besides, he did not like the girl herself. So he had been idling near Tokyo, though he ought to have been at home during the vacation. He showed me the telegram asking me what he should do. How should I know? But if his mother was really ill, there was nothing to do but return to the country. So he finally decided to go, and I was left alone.

There was some time before school opened, and since I could remain in Kamakura or return to Tokyo at will, I decided to

1. A Japanese word for teacher. But even the professors of a university are called *sensei* by the students.

▲本文ページ見本(原寸)

帖合・書店印

KOKORO

[] 部

お名前

お電話

ご住所

※必要事項をご記入のうえ、書店へお渡しく下さい。